

IJA # 1104

ספר מי כמוך

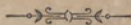
Sefer Mi Kamokha

'Abudi, Yitshak Yosef Hayim

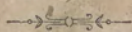
Livorno, 5688 (1927 or 1928)

ספר

מי כמוך



יצחק יוסף היים עבודי
בגדאד



תנת תרמ"ח לפ"ק

פה ליוורנו י"א

שלמה בילפורטי והברו הי"ד

מדפסום ומוכרו ספרים

ב

מי כמוך

המנהג פה כגדאד לקרות בשבת זכור אחר
קריאת התורה פיוט מי כמוך והיא לרבי
יהודה הלוי ז"ל :

מי כמוך * ואין כמוך *

מי דומה לך * ואין דומה לך :

מן מתקד יא רב וליס מרחלק * מני ישבה
לך וליס ישבה לך :

אדון חסדך בל יחדר * אמתך
מבצר עוז ומגדל * כי הית מעוז
לדל * ומעוז לאביון בצר לו :

סיד פלךך בל אנהאיא יא סידנא * אחסאנד
כקלעא וסור מחצנא * אד סרת שפיק לל
מספין ומעין ללפקיר בל ציקא לו :

בימי חרפי מקדמוני * בי דבר
רוח יי * והיום אם גרשוני עוני *
דודי לי ואני לו :

באיאם סערי מן קדמאני * כטבני רבי וגורו

מי כמוך

עין בעין ארְוּאני • והל יום אַנְכָּאן יְהַגְוִי
רְנוּכִי מִן אֲוֹטְאָנִי • חֲכִיבִי לִי וְאָנִי לוֹ :

גְּמַלְנִי מֵאֵז טוֹבוֹת • גְּלוּיּוֹת יְדוּעוֹת
לְלִבְכוֹת • גַּם אִם יְהִיו הַצָּרוֹת
קְרוֹבוֹת • אֲשֶׁרִי כָּל חוֹבִי לוֹ :

גְּוֹאֲנִי מִן קָדִים אֲ זִמְאַנְתְּ כִּירָאת • מִבְּשׁוּפָּאת
מְעֻרֹפָּאת לֵל קְלוֹבָּאת • אִיֶּצָא אַנְכָּאן יִסְרוּן
אֵל שְׂדָאִיד קְרִיבָּאת • נִיֶּאל אֵל מִסְתְּרִנִּי לוֹ :

דְּמִי מִתְקוֹמְמִי אֲזַה • וְדַגְלִי אֲרִים
בְּדַבְרֵי כָּל חוּזָה • הִנְרָה אֵלֵהִינוּ
זָה • קוּיִנוּ לוֹ :

דְּמוֹס עֲרוּוִינִי אֶסְפֵּךְ וְאַתְמַנָּא • וּבִירְקִי אֲרַפֵּעַ
וְאַתְחַנָּא • הוֹדְרָה הָאֲדָא כְּאַלְקִנָּא רְבִנְיָא •
אֶסְתְּרִינָא לוֹ :

הַיּוֹם אֲבִיעָה חִידוֹת • הָיוּ מְנִי
קָדָם עֲתִידוֹת • נִפְלָא בְּסֵם הַמְּבִין
צְפוּנֵי סוּדוֹת • יוֹצְרֵי מִבְּטָן
לְעֵבֶד לוֹ :

מי כמוך

ג

הַל יוֹם אֲלִפִּין תְּחַזְוּבִיֶּאת • כְּאֲנוּ מִן קָדִים
אֲ זִמְאַנְתְּ מַחְצְרָאת • אֲתַעֲנֵב בִּיהוֹם כְּאֶשֶׁף
סְרוּר אֲ מַכְפִּיֶּאת • כְּאַלְקִי מִן אֲ בִטָן
לְעֵבֶד לוֹ :

וְיְהִי בִימֵי אַחְשׁוּרוּשׁ • מְלַךְ הוֹקֵם
עַל כְּבָרוּשׁ • נִשְׂא וָרֵם עַל כָּל
קְצִין וָרֵאשׁ • וַיִּי הַנִּיחַ לוֹ :

וּכְאֵן בְּאִיָּאִם אֵל אֲוִדְשִׁירִי • צִלְטָאן מַהֲוִיר
עֲלָא מְנַצְוִרִי • עֲאֵלִי וּמַתְעֵלִי עֲלָא גְּמִיעַ אֲמִיר
וַיִּירִי • וְאַלְקָה עֲטָא רְאֲחָה לוֹ :

זְמַן בְּשַׁנְתָּ שְׁלִישׁ לְמַלְכוּרְתּוֹ •
לְהִרְאוֹת לְכָל עֲבָדָיו תְּכוּנְתּוֹ •
וְאַבְנֵי נֶזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל אֲדָמְתּוֹ •
וְעַפְרוֹת זָהָב לוֹ :

עוֹם פִּי סִנְתָּ אֵל תְּאַלְתָּא לְצִלְטָנְתּוֹ • לִיִּירוּוִי
לְגְּמִיעַ עֲבִידוֹ מִרְתְּבָתּוֹ • וּחְזָאֵר אֵל גּוֹזְהֵר
מִטְּבַקָּאת עֲלָא אֲרִצְיִיתוֹ • וְדַחֵב מִתַּל אֵר
טְרָאֵב לוֹ :

חלק לכל בני שושן נתן • והקדיש
קרואיו כחתן • בחצר גנת ביתן
אזה למושב לו :

חצא עטא לגמיע אהל שושן • וחצר מעוומינו
כאל כתאן • בחוש גנית אל בסתאן אשתהא
לגמלם לו :

טעם עשות רצון כל איש ויצרו •
ואין אונם לאיש יין עברו • ולתת
לכל שואל די מחסורו • לאשר
יחסר לו :

אמר לייצנע רצאת גמיע רגאל וכאטרו •
וקיס מנצב לרגל אל יאכרו כמרו • וליעטי
לגמיע טאלב קדר מקדרו אלדי יעתאו לו :

יחד אכפו כל הנדרשים • גם
ושתי המלכה עשתה משתה
נשים • ומשתה הנשים כאנשים •
שבעת ימים יספרו לו :

גמיעא אנגמעו גמיע אל גרמאן • איצא ושתי
אל צלטאנא צנעת מגלם לר נסוואן • ומגלם
אל נסוואן כמגלם אל ארגאל כאן • סבע
תניאם יעדון לו :

כטוב לב המלך ביין • אמר
להביא לפניו את יפת העין •
ותמאן בדברו לאמר אין • העזה
פניה ותאמר לו :

למן דאק קרב אל צלטאן באל שראב • קאר
לירווי אלא חסן ושתי לל אצהאב • ובעת
קאר להא ומא קבלת באל גוואב • קנורת
וגהא וקאלת לו :

לקרובים אליו היו שבים עלי כן •
שאל ויעצהו ממוכן • הוא המן
לפרענות מוכן • לבו יקבץ און לו :

לל קריבין אליה אל קאעדין עלא באב אל
דיוואן • סאר ורד גוואבו ממוכן • הוא המן
מקצוץ אל שפא ואל לסאן • קלבו יגמע
עווג לו :

מועצותיו ברת נתונות • היו לעמי
רפואות צפונות • כי לולי אגרות
ראשונות • גם פליטה לא
היתה לו :

הארץ שורו כאן מבארך לאומתנא • שפא
ועפא מכבי ומכבא לאמרא צנא • אד לולא
גמע אל בנאת מא טלבו סלאמתנא • התא
שרידא לס סארת לו :

נועץ לקרוא לכל המוניו • להביא
כל יפת תואר לפניו • והנעדרה
אשר תיטב בעיניו • מרהור
ימהרנה לו :

תשאונאר ליינאדי לגמיע אגלמאן • לייגמעון
גמיע בנאת אל בלדאן • ואל צבייא אלדי
תלוק בעין אל צלטאן • כטבא יכטבהא לו :

סנסן לזאיר הזאיר וזרח • ישיש
בגבור לרוץ ארח • טרם מכה ציץ

רפואה פרח • כי הפללה יי
חסיד לו :

גצן לזאיר ישרק פי נורו • יסתר בגבר לזידבץ
פי מסירו • קבל אל שדא כלק אל רב פרח
וסרורו • אד עזר אל רב פאצל לו :

עמו נאמנה הדסה תמה • היא
אסתר בת הודו ברה כחמרה •
ובמורת אביה ואמה • לקחה
מרדכי לו :

עגרו מתרבייא תקייא נקיא • הייא אסתר
בת עמו כשטס אל צהרייא • ובמות אבוהא
ואמהא אל צבייא • אכרהא מרדכי לו :

פגעה חן ותלך והלום • ותלקח
אסתר א בית המלך גזרת יהלום •
ומרדכי צוה לה לכי לשלום • פי
הוא אדניך והשתחוי לו :

נאלת חץ ועז ואכראמא • ונאכדת אסתר
אלא בית אל צלטאן פי עצאמא • ומרדכי

מי כמוך

קאל דהא אמיצי לסלאמא * אד הווא סידך
וסגדי לו :

צדק לבשה במלכותה * רא
הגידה אסתר עמה ומולדתה *
והמלך אהבה וירב תפארתה *
כי מיי היתה לו :

עדל לבסת פי צלטנתהא * למ ככרת אסתר
קומהא ומולדתהא * וי צלטאן חבהא ופטר
תפכרתהא * אד מן ענד א סארת לו :

קשב רב קשב צרור הזמור *
מסריסי המלך הקבועים לשמור *
והנם חושבים על המלך לאמר *
הכה נתחכמה לו :

אל סיד מרדכי קאער פי באב אל דיוואן *
סמע בלמא מן תס אל גרמאן * והודא הום
מתשאורין עלא קתל אל צלטאן * תעאלו
נתחאייל לו :

רחשה אסתר למלך באמרי שפר *

מי כמוך

בשם מרדכי ונכתב בספר * בקש
ונמצא לפני צכי עופר * כי בול
הרים ישאו לו :

רמות אסתר לל צלטאן באקווא אל אחסאן *
באסס מרדכי אל יהודי ונכתבת בדפטר *
דכראן * אתפתש ונוגד לקראם כשף אל
גזלאן * אד כיר אל גביל ונכתון לו :

שניהם נתלו על העץ * כי שמע
מרדכי לשונם בהועץ * נשקרה
למלך סס המות רועץ * אורי
יפתה ונובלה לו :

הנינהום אנצלבו פי דאלך אל הוני * אד
סמע מרדכי לסאנהום ברתני * נסקי לל
צלטאן סס אל מות כספיני * בלכי יתסאלס
ונטיק לו :

תשועה זאת צפונה לדור אחרון *
נכתבה על ספר הזכרון * להיות
לו מן המלך תגמול ויתרון * כי

פועל אדם ישלם לו :

מסאערא האדי מכבייא לגיל אל תלאני .
ונכתבת פי דפתר אל דבראני . להבון מן
אל צלטאן גזא ואחסאני . אד פועל אל
אנסאן יופי לו :

• אחר כך אלה הדברים
• אחשוורוש את הזמן חרים
• וינשארו מעד כך השרים
ותועפות הרים לו :

עקב גמיע האוולי אל פלימאת . אחשוורוש
עצם אלא הזמן תעצימאת . ועקאהו מן עלא
גמיע אל אמאראת . ופוק י חר עלא לו :

נמנע מרדכי מסגור לרשע . גין
עמלק אשר מבטן פשע . וזרח
הוסיף על חטאתו פשע . לא
יאבה יי סלח לו :

אמתנע מרדכי מן יסגד ללעיני . סלאלת
עמלק אל עדו מן קדימי . והארא זייד עלא

כטאיתו מראתיני . לם יקבל י רב וגפר לו :

יום כרעו לו כל עברי המךך .
ומרדכי בתמו הולך . בקש
להרחר ריב על עם דל והלך .
עובר ומתעבר על ריב לא לו :

יום כרעו לו גמיע עביר י צלטאני . ומרדכי
מאשי בצפאות קלבו אל אימאני . וקלכ
הסן משתעל כמא אל גיראני . האנג ומתהנג
עלא כצומא אל מאחי לו :

יעץ תחבולות כשכים בצדו . ויבו
בעיניו בגאון חמדו . לשלוח יד
במרדכי לבדו . בזרדכי יחבל לו :

שאור חיאל כספין פי גנבו . והול בעינו
כשתמכאר קלבו ליימר יד במרדכי לנחרו
האול לל אמר יעמאו לו :

הרבה כסף וזהב לבדי חוק .
ויאמר בלבו זה עת לשחוק
ויבא עצות מרחוק . לרשת

מי כמוד

משכנות לא לו :

כפר פצא ורהב מן גיר עדר וחסאב * וקא
בקקבו האדא וקת אל עדו לל עדאב *
משאוורא מן בעיד גמע ונגאב * ליוורת
מסאכין אל מאהי לו :

ויפל פור וידו בגורל הדה * וירא
כי באדר מת אבי התעודה * ולא
זכר כי היא עת הקידה * חבלי
יולדה יבאו לו :

וקע קרעא וידו באל פאל כדא * ושאף אד
באדר מאת אבו אל סעאדא * ולם דכר
אד היא וקת אל ולידא טלוקאת * מוולדא
יגון לו :

דוב אורב יעצוהו רעיוניו * וישש
שאלה מאדניו * וגם הוא שני
אדיות שניו * ומתלעות לביא לו :

דב אל מכמר שאוורוהו חסבנאתו וטלב
טלבא מן סדאתו * וחמא הווא סנון אל

ח

מי כמוד

סביע נפתאתו * ונוואריש אל לבווא לו :

הן עם אחר נזורו * ודתיהם
שונות ודתך בר * ינצורו * רוח
יזרעו וסופתה יקצורו * קמה
אין לו :

הודא קום לוורא מגנבינא * ודינהום משהור
ודינגא מעכסינגא * הווא יזרעון ונאטר
יחצרונא סמבל ובדר לים לו :

הכינותי כסף לגנזיך יעד * לאבד
זה הגוי הנגעל * כל הברכים
אשר לא כרעו לבעד * וכל הפה
אשר לא נשק לו :

הזרתו פצא לכואינה יא עלטאן מתוודא *
לאהפי אלא טאיפת יהודה * גמיע י רכב
אדדי לם סגרו לצנים אל עבאדא * ונמיע
אל תם אדדי לם באם לו :

להביא אל גנזי המקדך אוסף *
עשרת אלפים בכרי כסף * ונפיש

אכה לכל בית יוסף פעם אחת
ולא אשנה לו :

לאגיב אלא כזאיון ו צלטאן ואזידא עשרת
אלאף קנאטיר פלא ואעידא ונפוס אקתל
לבית יוסף ויהודה מרא ואחדא ולם
אתני לו :

ויאמר לו המלך יהי לך קנינה
וזאת טבעתי על יד מינה
והעם לעשות בו כטוב בעיניך
ובא עד קצו ואין עוזר לו :

וקאל לו אל צלטאן ובין לך שיק ומאכך
והאדא מהדי אלתם עלא מא יהוואלך ויא
קום לתציע פי במא ירוק פי בארך ודנא
נקתו ולים מעין לו :

יצא וסופרי המלך נקראו ויכתבו
ככל אשר הורהו ובכל עם
ועם רצים יצאו שרי הרקב
אשר לו :

טלע ונארא לנמיע בתא בינא וכתבו בגמיע
מדינא ומדינא ונמיע קום וקום טלעו
סאיעינא רינאם אל רכאב אדרי לו :

היה דברו נחוץ לאמר כרם חמר
ביום אחד לזמור בשלישה עשר
באדר החל ונמור לא לזוסף
עוד עבור לו :

כאן כלאמו מסתעגל ומצמונו כרם אר
עזי ביום ואחד לייקטפונו בתלת עשר
באדר אסתברו בי ותממונו לם אעאוו
בעד אעבה לו :

קחע מרדכי בגדיו לפני אל
ויצעק מר על גודת אריאל
הבנים אין לישראל אם יורש
אין לו :

שק מרדכי חוואסו קדאם אל טאייק וצאח
ציהה מרא יא זויל עלא האדא אל מצאייק
הל בנין לים לישראל ונא טאייק אין פאן
וארת לים לו :

טֹרֶף טֹרֶף שְׂאֵר הַמוֹנִי • מִי נָתַן
לְמִשְׁפַּחַת יַעֲקֹב לְמוֹנֵי • וַיִּשְׂרָאֵל
לְבוֹזֵזִים הָרַא יי זֶה חָטְאוֹנוּ לוֹ :

פְּרִיסָה אֲנִפְרְסוּ גְמִיעַ גְּמָאֵתְנָא • מְנִי עֵטְא
לְנִהֲיָא יַעֲקֹב לְאוּמָאֵתְנָא • וַיִּשְׂרָאֵל לְנִאֲהֲבִין
הוֹדִיא הָאֵדָא כְּאֵלְקִנָּא רַבְנָא • אֵלְדִי
כְּטִינָא לוֹ :

נְעֻרוֹת אֶסְתֵּר הַגִּידוּרָה דְּכָר •
שְׁמַעְנוּ צַעֲקָה פִּיעֵנִים בְּמִדְּבָר •
וּמְדַכֵּי בְּלִבוֹשׁ שֶׁקַּע עֵבֶר • לֹא
יִדְעֵנוּ מָה הָיָה לוֹ :

צְבִיִּאת אֶסְתֵּר כְּבִירוּתָא אֲכַבָּאָר • סַמְעֵנָא
צִיחָה כְּאֵל גְּעָאֵמָא כְּאֵל בֵּר • וּמְדַכֵּי בְּלִבְסָא
אֵד שְׁאֵל עֵבֶר • לֹם עֲרַפְנָא אִישׁ סָאָר לוֹ :

בְּגִדִים שְׁלַחָה לְהַלְבִּישׁוֹ • וְלֹא קִבֵּל
מִמֶּרִירוֹת נִפְשׁוֹ • וְתִשְׁלַח לְהַתֵּךְ
לְחַקְרוֹ וְלִדְרָשׁוֹ • לְדַעָה מָה
יַעֲשֶׂה לוֹ :

חָנוּאס בְּעֵתָה לְהַלְבִּסוֹ • וְלֹם קִבֵּל מִן תְּמַרְמָר
נִפְסוֹ • וּבְעֵתָה לְהַתֵּךְ לְתַפְחָצוֹ וְלִתְמַסּוֹ •
לְתַעֲרַף אִישׁ יִתְסוּוֹא לוֹ :

רוּחוֹ הוֹצִיא לְהַתֵּךְ וְחַוָּה • וּפְרִשְׁתָּ
הַכֶּסֶף לְפָנָיו שְׂוֵרָה • וְהַפְּרִיטְשָׁנָן
שְׁלַח וְעַל אֶסְתֵּר צִוָּה • לְכָא אֵל
הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן לוֹ :

אֵל פִּי כְּאֵטְרוֹ טַלְעַ לְהַתֵּךְ וְכִבְרָ • וְשִׁרְחָא
דְּרָאֵהֶם קְדָאֵמוֹ סִיֵּר • וְנִקְלָא פְּרַמָּאן בְּעֵת
עֵלָא אֶסְתֵּר בִּי וּוְצִאִיִּאת כְּתֵר • לְתַגִּי אֵלָא
אֵל צִלְטָאן לְהַתְחַנֵּן לוֹ :

בְּתִשׁוּבָתָהּ אֶמְרָה לְהַשִּׁיבוּ • דַּע
כִּי בֶן מוֹת אִישׁר לֹא יִקְרָא וַיָּבֵא •
לְבַד מֵאִישׁר יוֹשִׁיט לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת
שְׂרָבִיט זְהָבוֹ • בְּקִרְבֵּי אִישׁ
לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ :

נִדְתָּ לוֹ גְּנוּאָב וְהִיא תְּקוּלָּה לוֹ • אֵעֲרַף אֵלְדִי
יִדְכֵּי לְאֵל צִלְטָאן בְּגִיד רַסְתוֹר סְקַתוֹלוֹ •

מן גיר אקדי ימד לו אל צלטאן אלא קציב
אל דהב פי טולו • בתקרב אל הנאל
לויסגר לו :

יקיר כישמעו דברי הדסה • ועק
אהה כי אין מנוסה • ועף יי אשא •
כי חטאתי לו :

אל סיד מרדכי למן סמע כלאס אל יאסא •
צאח וקאל יא וויל מא בקא לנא כלאצא •
חכס י עלא אר עין ואל ראסא • אר
כסינא לו :

שלח לה לאמר אר תדמי •
להמלט בית המלך מכר לאמי •
כי את תאבדי ואולי עמי • אחרי
נמכר גאולה תהיה לו :

בעת קאר להא לס תכמדין לתכלצין • פי
בית אל צלטאן מן גמיע קומי אל מסאפין
אר אנתו ובית אבוכי הפא תנהפין • וקומי
מן בעד מא אנבאע פפאך יסיד לו :

במקום אהר ישלח שלומיו • עושה
שלום במרומו • כי לא כרו
רחמיו • על בן אוהיר לו :

מן מוצע גיר יבעת סלמאתו • מסווי סלאס
בסמוואתו • אר לס כלצו רחמאתו • עלא
האפדא אסתרגי לו :

ותענהו לך כנוס כל חוכי פדיום •
וצומו עדי שרשת ימים לילדה
ויום • ורחמים בקשו מאל נורא
ואיום • ואל תתנו דמי לו :

וגאובתו אמשי גמע גמיע מסתרגין פכאכי •
וצומו עדי תלאתת אייאס ליד ונהאר בקלב
אל באכי • ורחמא אטרבו מן טאייק מכוף
וואכי • ולס תעטון הדווא לו :

אל נדרש בכל לב ידרשנו • כי
נבמרו רחמיו לעס יקראנו • ויאמר
עוד זכור אזכרנו • על בן רחמו

מעו לו :

מי כמוך

טאייק מטוב בגמיע קרב יטלבוהו • אוד
האנו רחמאתו לקום אל ינאדוהו • וקאל
בעד דפרא אדברהו • עלא האפרא האנר
מצאריני לו :

לְבִשָּׁה חֵן בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּתְלַךְ •
וּתִיקַר עַד מְאֹד בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ •
וַיְבֹז בְּכָל אִשֶּׁר הוּא מוֹלֵךְ • וְעַל
כָּל אִשֶּׁר יֵשׁ לוֹ :

קִבְּסַת חֵץ בְּיוֹם אֵל תְּאַלֵּת וּמִצֵּת • וּתְעוֹזֹת
כְּתִיר בְּעֵין אֵל צְלָטָאן וּחֵץ נְאַלֵּת • וּתְוֹלֵ
בְּעֵינוֹ מִן גְּמִיע אֶלְדִּי הוּא מֶלֶךְ וּתְבַת
וְעַל גְּמִיע אֶלְדִּי לוֹ :

הִיפָּה בְנִשִּׁים נָטַע נַעֲמָן • מֶרֶ
שְׂאֵלְתֶךָ כִּי הַכֹּל מִזְמָן • וּתְאַמֵּר
יָבֵא הַמֶּלֶךְ וְהַזְמָן • אֵל הַמִּשְׁתַּדֵּה
אִשֶּׁר עֲשִׂיתִי לוֹ :

אֵל מַחְסְנָה בְּאֵל נִסְוֹאן גְּאַרְסָא אֵל אַחְסָא
אִישׁ טְלָבְאִיתֶךָ וַיִּנְעֲטִי כִּפִּי הֵל חֵין וְהֵל אִישׁ

מי כמוך יב

זקאלת יגִי אֵל צְלָטָאן וְהַזְמָן אֵלָא אֵל צְיִיאָפָא
אֶלְדִּי צְנַעְתִּי לוֹ :

לְמַחַר קִרְאַתֶּם לְסוּד נִכְמָס • וַיֵּצֵא
דְּמֵן בְּיוֹם הַהוּא שְׂמִיחַ וְנִעְלָס •
וְהוּא בְּמַלְכִים יִתְקַלָּס • וְרוֹזְנִים
מִשְׁחָק לוֹ :

לְבִבְרָא נְאַדְתְּהוּם לְסַר מְכַתוּם • וּשְׂלַע הַמֶּן
פִּי דְאַלְךָ אֵל יוֹם פְּרַחָאן וּכְאַלִּי מִן אֵל הַמוֹס •
וְהוּא בְּאֵל צְלָטָאן מַעֲזוּ וּמְכָרוּם • וְאַל
וּוֹרָא מַצְחָקָא לוֹ :

וַיָּבֵא אֶהְבִּיוּ וּוְרֵשׁ אִשְׁתּוֹ • וַיִּסְפֵּר
לְהֵם כְּבוֹדוֹ וּמְמִשְׁלָתוֹ • וַיְגִזְרָה
עוֹמֶדֶת לְעַמָּתוֹ • הוּי הַמְרַבֵּה
לֹא לוֹ :

וְגֵאכ מַחְבִּינוּ וּוְרֵשׁ זוֹנְתוֹ • וּחְכָא לְהוּם
וְאַנְבוּ וּתְפַכְרֵאֲתוֹ • וְאַל מְנִיָּיא וְאַקְפֵּיא
מְקַאכְלָתוֹ • יֵא וַיֵּל אֵל מַכְתֵּר מְאַל אֵל
מְאַהוּ לוֹ :

יעצוהו עשות עין גבוה חמשים
לתלות עריו קדש קדשים
ולהבינו כחפצו מפר חרשים
חרש חכם יבקש לו :

שאורוהו ליצנע כשבא עלוהא כמסין
לייצלב עליהא סנסקאת אל מקדסין
יקורתבו ברצאתו מן גמיע אל אסתאדין
נגאר שאטר ופתש לו :

אלהים עדר צאנו בקר ותדר
שנת המלך עד יהי חוקר בספר
הזכרונות והיה בקר ויודע
את אשר לו :

עאיין לקומו בעין שפקא ורדמא ותאהת
מן עין אל צלטאן אל נומא ונגאב דפתר
אל דבראנאת ותפתש ברמא צבאח ויערף
אלא אדרי לו :

במיצאו דבר מרדכי מפוריש מה
געשה יקר וגדלה דרש ויאמרו

כי לא פוריש מה יעשה לו :

למן וגד כלאם מרדכי מסגול פי סגלהו
סאר איש אנצנע אונקאר וכברווא להו
וקאלו מא ביין לנא איש כאן גואתהו
איש אתסווא לו :

גלה און המן בדברו מה לעשות
באיש אשר המלך חפץ ביקרו
וען וינקש במאמרו פי כסיר
מחתה לו :

אלדי פי כאטרו בשף וכבר להמן איש
ינצנע כאר רגאל אלדי ראצי פי אונקאר
אר צלטאן וגאנוב ועתר יא ויל פי מעתרת
אר לסאן הם אל גאהר בסרא לו :

דבר לעדותו בעדיי מלכים
ולכת לפניו אחד מהנסיכים
ולבו במחשבויו הולך חישכים
ואין נוגה לו :

תבנים לתזווקו בזואקמתך ורכבהו עלא

מי כמוך

פָּרַסְתָּהּ יָא צִלְטָאן • ויִּמְשִׁי קְדָאמוּ וְאֶחָד
זוּר עֲצִים אֵל שָׁאן • וקִלְכוּ בְחִסְבְּנָתוֹ
מֵאִשִּׁי דְנִשְׂאָן • וְלִים צְוּוּא לִו :

הִיִּיבוּ הַמֶּלֶךְ בֵּן דְּבִרְתָּ • עֵשֶׂה
לְמַרְדְּכֵי הַיְהוּדִי כְּכֹל אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ • בֵּן מִשְׁפָּטֶיךָ אֶתְּהַרְצֶתָ •
כְּמִשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לִו :

רַנְע לִו אֵל צִלְטָאן לְאִיִּק תְּכַלְמַת • אֲנַנְע
לְמַרְדְּכֵי אֵל יְהוּדִי כְּמֵה אֲלֵדִי אָאֻמְרַת •
הַיְכֹד שְׂרַעָה אֲנִתְּהָ קִטְעַת בְּאֵל שְׂרַע
הָאֵרָא יִתְסַוּוּא לִו •

וַיֵּשֶׁב מַרְדְּכֵי אֵל מִשְׁמֵרְתוֹ • וְהִמֵּן
נִדְחָף אֵל בֵּיתוֹ • וַיִּוְעֲדוּ אֶהְבִּיו
וַיִּרְשׁ אֲשֶׁתוֹ • לְבָא לְגוּר לִו :

רַנְע מַרְדְּכֵי אֵלֵא מְדַרְסָתוֹ • וְהִמֵּן אֶתְכַסַּח
וְאֲנַקְלַע אֵלֵהָ בֵּיתוֹ • וְאֶתְוֹאֲעֲדוּ מַחְבִּינוּ
וְרִשׁ זִנְתוֹ לִיגוֹן לִנְעָדוֹן לִו •

רַנְע יִשׁוּרוּן זְכָרוֹ נִבּוּנָיו • אִם יֵישׁ

מי כמוך יד

מַרְדְּכֵי אֶחָד מִבְּנָיו • אֲשֶׁר הַחֲלוּת
לְנַפְלָה לְפָנָיו • לֹא תוּכַל לִו :

נִסַּךְ אֵל צְאֻלְחִין דְּכָרוּ עוֹלְמָאָתוֹ • אֵן כְּאֵן
אֲכֹנוּ מַרְדְּכֵי וְאֶחָד מִן סְלֵאֻלְתוֹ • אֲלֵדִי
אֶסְתְּכִדִּית לְתוֹקַע פִּי בְקוֹוֹתוֹ • לִם תְּטִיק לִו :

חֲכָמָיו עוֹדִם מְדַגְרִים עִמוֹ •
וְסַרְסִי הַמֶּלֶךְ הִבְהִילוּהוּ לְהַקְיִמוֹ •
וְרֵא רָאָה כִּי יָבֵא יוֹמוֹ • יֵי
יִשְׁחַק לִו :

עוֹלְמָאָתוֹ כַּעֲדָהוֹם מִתְכַלְמִין מַעֲרֵוֹ •
וּמְכַאֲצֵי אֵל צִלְטָאן אֶסְתְּעַלְלוּהוּ לִיִּקְיִמוּהוּ •
וְלִם שָׂאָף אֵד דְּנָא וְקַתְּהוֹ • אֵ יִצְחָק לִו :

טָרַם כְּלוֹת מִשְׁתָּה הַיִּין • אֲהִימַר
הַמֶּלֶךְ אֵל יִפֹּת הָעֵינַן • שְׂאֵלִי כִי
הַכֹּר לְנִגְדָךְ כְּאֵין • וְתַבְּרָךְ
וְתַתְּחַנְן לִו :

קִבְּה כְרוּץ מְגֵלִם אֵל כְּמֵרָא • קֵאל אֵ צִלְטָאן
אֵלֵא אֶסְתֵּר אֵל כְּפִתְכֵרָא • אֶטְלֵבִי לְכִי אֵל

עו ואל נצרא • וכפת ותחננת לו :

נתן לי נפשי בשאלתי • ועמי
אדני המלך בבקשתי • כי נמכרנו
לצורך ולא מבריתי • תאות לבו
נתת לו :

יגעתי כי נפסי במסאלתי • וקומי יא סידי
אל צלטאן פי טלבאייתי • אד אנבענא לך
ערו ולא מן טאיפתי • שהוות קלבו עטית לו :

כי מה חפצי אחר זה הצער •
וכלי הקרב שות שתו השער •
הישאג אריה ביער • וטרף אין לו :

אד איש מראדי עקב האדי ל צדמא • ואיש
טלבאייתי עקב האדי אל המא • הד ינהם
אל סבע בזור נהמא • ופריסא לים לו :

לה אמר מי הוא זה מכל אנשי •
ואי זה הוא מכל מגרשי • או מי
בנושי • אשר מכרתי אתכם לו :

קאל להא מני הוא הארא מן גמיע אנסאני •
והוי הארא מן גמיע בלדאני • יא מני הארא
מן גמיע דיאני • אלדי בעתובוס לו :

מהרה לענותו המן זה הרע •
אשר פרעוה בגוי צדיק פוע •
אוי לרשע רע • כי גמוד ידיו
יעשה לו :

אסתעגלת לתאובו הארא המן אל לעיני •
אלדי צנע אסתנקס בשעב אל צאלחיני • יא
ויד לל צאלמיני • אד גזא ידו יתסווא לו :

נמלא חמה וקם אל גנו • ובשובו
ראהו נופל על פניו • יגדו ושמם
עונו • וארץ מתקוטמה לו :

אנמלא חמיה וקאם אלא בנתו • וברגוע
שאפו וואקע עלא פדשתו • יבשמן אל סמא
דנבו וכטאייתו • וארץ מדשמנא לו :

סרים אתך ולה חמאתו • הן עין
עשה למתדכו במיתו • ועו חפולך

לתרותו • על העץ אשר הכין לו:

מכצי ואחד כשף כטאיתו • הודא כשכא
צנע למרדכי בביתו • ווצא אר צל טאן
לייצלכוהו עלא כשבתו ארדי הייר לו:

עמדה אסתר לבקש על עמה •
להשיב ספרי האף והחמה • כי
נחם יי על מכה עצומה • וישב
ודפא לו:

וקפת אסתר לתטלב עלא קומהא • לתרגע
פראמין אל ג'צב ואל המיזא • אד חנדס א
עלא צרבא עצימא • ורד ועאפא לו:

פת' שגן הכתב להיות היהודים •
להרוג בישונאיהם עתידים • כי
נפל פחד ברדכי על המורדים •
ושדום היה לו:

שרח אל כתאכ ליסירון אל יהוד • לייקתלון
בבאג'ניהום מסתעוד • אד וקע כופת מרדכי
עלא קום עאצי ונקרוד • וסלאם סאר לו:

צוה מרדכי על עם לא אלמן •
מושיע ורב ונגיד ונאמן • והפקד
על בית המן • ועל כל אשר
יש לו:

אתנוכל מרדכי עלא קום אל מסאבין •
מסאעד וכביר וחאכס ואמין • ותנוכל עלא
בית המן אל לעין • ועלא גמיע ארדי
מותוד לו:

קדשתי לצוררי מזבח • ואבין
לבניו מזבח • בעון אביהם
המרצח • ואלה שמות היהודים לו:

הצרתו לדשמאניתי מדבח • והיזרתו לבנונו
מזבח • כדנב אבוהום ארדי ראד ידבה •
והאדולא אסאמי אל מוולודין לו:

רצצתי פרשנדתא דלפון אספתא •
פודרתא ארדיא ארדידתא
פרמשתא • אריסי ארדי ויזתי •
גם קבוהה לא היתה לו:

סחקתו פרשנרתא דלפון אספתא * פורתא
אדליא ארדתא * פרמשתא אריסי ארדי
ויתא * חתא דפגא לס סארת לו :

שוללתי שולרתי ואריע רע * כי
עלה משאול אביון גוע * וימלט
עני משוע * ויתום ואין עוזר לו :

נהבתו נאהביני ונלבתו הנליבאת * אד
צער מן אל קבר אל מסכין לך עלוואת *
וכלץ אל פקיד מן אל דעוואת * ואל יתים
ולים מעין לו :

תכתב ואת לדור אחרון * ולבני
בנים תתנה לזכרון * וכד המזכיר
אוסה יבון אשרי העם שבכה לו :

תנכתב האדי ליל אל אכראני * ולבני
בנין תבון לקפאני * תגמיע אדדי ידכרתא
יסתר ויפרח באל גינאני * יא ניאל אל קום
אדדי האכרא לו :

אכלו העים שררו השבתו * וימי

הפורים בשמחה שמרו * ועם
שמחתכם האביונים זכרו *
ושלחו מנות לאין גבון לו :

כלו יא אצחאב אשרבו וסכרו * ואימם אל
מגלא באל פרח כתרנו * ומע פרחתכום אל
מסאכין אדכרו * ובעתו בכאשיש ללים
מהייר לו :

נסי אל מאז נשאוני * ובנבכי
הים העבירוני * ולכן כליותי
יסרוני * דום ליהוה והתהולל לו :

ענאיב אל טאייק מן חניד שרפוני * ובעמוק
אל בחר עברוני * ולאכן כלאווי יאדבוני *
אצטבר לא ואסתרני לו :

יום צאת פרעה אחרי * לטרוף
באריה עדרתי * נצבו כהומה מימי
מישברי * ויתגעשו כי חרה לו :

יום טרוע פרעה וראיי * לייפרס כאל סבע
קטעאיי * אנתצבו כאל סור אמואג מאיי *

מי כמוך

וירגפו אד אשמה לו

יָצָא צָר אַחֲרַי עִם קְרוֹשׁוֹ • וַיִּשְׁלַח
צוֹר עֲנָנוּ לְהַפְרִישׁוֹ • לְהִיּוֹת צָר
עַל רֵאשׁוֹ לְהַצִּיר לוֹ :

טלע אל עדו ורא קום מקדסינו • ובעת י
כאלק גימו לייעזר בינא ובינו • לייסיר פיי
עלא ראסו לייעינו • לייבלץ לו :

הַעֲבִירוּ בִּיבֶשֶׁה וְצִרְיוֹ הַחֲרִיד •
בִּינוּ וּבֵין רוֹדְפֵינוּ הַפְרִיד •
וּלְתַחֲתִיּוֹת מִצּוֹלָה אַתֶּם הוֹרִיד •
חֻקְקֵי בַסֵּלַע מִיִּשְׁבֵּן לוֹ :

עברו באל יבם ועדוואנו אזעאק • בינו ובין
לאחקינו אפראקי • וכל אסאפל אל עמוק
אדהום גרק מרסם באל צכרא מסכן לו :

וּבִשׁוּב הַיָּם לְאִיתָנוּ • נִטְבַּע פְּרַעַה
וְכָל הַמּוֹנוֹ • כִּי הַיָּם הַקָּבִיד
מִרְכַּבּוֹת גְּאוֹנוֹ • וַיֵּרָא כִּי רֵא
יָכוֹל לוֹ :

מי כמוך

יה

וּבְרָגוּעַ אֶל בַּחַר לְקַרְאוֹ • נִרְק פְּרַעַה וְגַמִּיעַ
עֲסֹאכְרוֹ אִד אֶל בַּחַר תִּקַּל מִרְכַּבָּאֵת
אֲשֶׁתִּמְכָּארוֹ • וְשֹׁאף אִד לִם יִטִּיק לוֹ :

דְּהָרוֹת אַבְיָרִים בְּאֲדִירִים נָפְלוּ •
וְכַעֲזוּפָרֶת בְּמִים רַבִּים צָלְלוּ •
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ שָׁמוּ יִהְלְלוּ • בְּנִבְרָה
עֲשׂוֹר וּמְרוֹ לוֹ :

פרסאן אל גלילין באל גלילין טאחו • וכאל
רצאין במקאי אל כתירין ראחו • וטאלבין י
אסמו מרחו • בטמבורת אל עאשרא
מגרו לו :

הִרְאָנוּ יְדוֹ הַנִּפְלְאָה • עַל שִׁפְתַּי
הַיָּם נוֹרָאָה • אֲשִׁירָה לִיהוָה כִּי
נָאָה גָּאָה • בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ רוֹ :

ארוואנא ידו אל עניבא • עלא האפת אל
בחר מהיבא • אסבח לא אד קדרתו עניבא •
כאל תמאגיד נגלב לו :

דְּגָלִים עָבְרוּ בִּיבֶשֶׁה • וּלְפָנֵיהֶם

מי כמודך

אל גערין בקדושה • אז שוררו
שירה חדשה • מי כמזכה
באלים יי :

צנאןק עברו באל יבסא • וקדאמהוס טאייק
קוי פי אל תקדיסא • חניד סכחו תסביחא
גדידה מע מוסא • מן מתלך באל קוויין
יה רב :

יהו הסדך ה' עלינו • כאשר יחלנו לך :

—>=<—>=<—>=<

יט

מי כמודך

סימן שלמה חזק

שימני ראש על כל אויבי
ותשמחני • כימי מרדכי בן
יאיר אל חנון וחנוני • מחה
תמחהו לארום הכהו אם
על בניס :

לבישת מלכות להדסה •
והצרתני • בקום המן האנגי
כתנין לבלעני : מחה וכו' :
ממרום רוח שלחת • ותושיעני •
דחה דחיתני לנפול ויי
עורני : מחה וכו' :

המן חשב לאכדני • ולהשמירני •
יסור יסרני יה • למות לא
נתנני : מחה וכו' :

חזק לב עבדך כקדם ואמצני •
בזכות יצחק עקדך • חשיבני
על כני : בזכות וכו' :

סימן עורא ששון חוק

עזר כיצרי היית * סתרי ומגני
אתה היה לי גואל גם עתה *
אשיר שיר חדש : תמחה את
זכר עמלק שמך יתקדש :
זכרתי ימים מקדם * עת אמרו
בואו נכחידם * פלאיך מי
יגידם : אשיר וכו' :
רצה המן הויה הרשע * לעקור
ביצת עם נושע * אזניו הכביר
עיניו השע : אשיר וכו' :
אז שב עמלו בראשו * תלו אותו
עם כל יורשו * בא לעקור
ונעקר שורשו : אשיר וכו' :
בן יאיר הופקר עד ביתו * וירש
את נחלתו * כי נשמעה
תפלתו : אשיר וכו' :
שתו ושכרו בפורים * ושתו עד

תהיו שכורים * שלחו מנות
לחברים : אשיר וכו' :
ששון ושמחה ליהודים * אבר
מספר מר למורדים * ורבים
הם מתייהדים : אשיר וכו' :
ומתנות לאכיונים * בלב טוב
ובסכר פנים * רחמנים פני
רחמנים : אשיר וכו' :
גא קבץ את קהליך * ורחבן
לבכם אליך * אז תכרע כל
ברך לך : אשיר וכו' :
חזקנו אמצנו * מן העמים קבצנו *
ואליך השיבנו : אשיר שיר
חדש * תמחה את זכר עמלק
שמך יתקדש :

סימן אברהם חיון בר שלמה

אזכיר חסדי אל נאמן * אשר

דִּיחַם כָּאֵב רַחֲמָן • עַל יִשְׂרָאֵל
 עִם לֹא אֱלֹמָן • אֲרוּר הַמֶּן
 הַאֲבוֹרִי • בְרוּךְ מְרַדְכִי
 הָעֵבֶרִי • אֲרוּרָה זֶרֶשׁ כְּלִבְתָּא •
 בְּרוּכָה אֶסְתֵּר מְלִכְתָּא :

בִּישָׁם אֵל אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה • אֲגִיד
 אֵיךְ הָיָה מַעֲשֶׂה • בִּימֵי מֶלֶךְ
 עֵז וְקִשָּׁה • אַחְשׁוּרֵשׁ הָיָה
 עָרִי : אֲרוּר וכו' :

רַחֵשׁ לָבוּ לְדַבֵּר זָמָה • לְהַבִּיא
 וְשִׁתִּי עֲרוּמָה • וְתַמְאֵן לֵאמֹר
 לְמָה • אֲרָאָה יוֹפִי לְעַם
 נְכָרִי : אֲרוּר וכו' :

הַחֲכָמִים גָּזְרוּ מִיָּתָה • עַל וְשִׁתִּי
 וְעַל מְמַלְכְתָּה • בַּעֲצַת בֶּן
 הַמְּדַתָּה • וּבְסִבְתָּה זֶרֶח
 אוֹרִי : אֲרוּר וכו' :

מְכֹלֵי הַנְּשִׁים נִבְחָרָה • הִיא אֶסְתֵּר
 פַּחְמָה בְּרָה • בְּכַתֵּר מַלְכוּת
 נַעֲטָרָה • בִּשְׁנַת שִׁבְעַ
 הָעִשְׂרִי : אֲרוּר וכו' :

חֵשֶׁב הָיָה לְשֵׂאת אֶת רֹאשׁ • הַמֶּן
 לְפָנַי אַחְשׁוּרֵשׁ • לְהַשְׁקוּת
 לְעֵנָה וְרֹאשׁ • לְיִשְׂרָאֵל עִם
 בְּחִירִי : אֲרוּר וכו' :

יַעֲזֵן הַמֶּן אֶת הַמֶּלֶךְ • שְׁלַח רְצִים
 בְּכָל פֶּלֶךְ • לְהַשְׁמִיד עִם
 דָּל וְהֶלֶךְ • עִם מְרַדְכִי כִי הוּא
 עֵבֶרִי : אֲרוּר וכו' :

יָדַע מְרַדְכִי עֲצָתוֹ • וַיִּקְרַע בְּגָדֵי
 כְּסוּתוֹ • וַיִּתֵּן רֹאשׁ בְּכִרְוֹתוֹ •
 שֶׁק אֶפְרַיִם מְקוֹם נְזִירִי :

אֲרוּר וכו' :
 וְלֹאֶסְתֵּר שְׂדַח בַּעֲצָמָה • לְבוּיָה

מי כמוך

למלך בחכמה • להשיב
ספרי החימה • עצרת המן
איש כפירי • ארור וכו' :
נאמה אסתר לחכמים • וחתענו
ברחמים • שרשה לירות עם
ימים • אורי יראה אל
בשברי • ארור וכו' :
ביום השלישי לבשוה • אסתר
מלכות ונבנסה • אל המלך
במר נפשה • כי ראתה גדל
שברי • ארור וכו' :
רחשה איך הותר דמי • לשפוך
ולמהות את שמי • כי נמכרנו
אני ועמי • על יד איש
העוררי • ארור וכו' :
שפך המלך המרנו • על המן
בצע אמרתו • על עין גבוה

מדרב

זה

צו

יו

הימיה